

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung,  
und der allgemeinen Verwaltung

N<sup>o</sup> 8.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 7. März 1863.

MARREDI, 7 MARS 1863.

Gesetz vom 13. Februar 1863, durch welches die Königl.-Großh. Verordnung vom 10. Juni 1857 über das Reglement der Ständeverammlung abgeändert wird.

*Loi du 13 février 1863, portant modification de l'ordonnance royale grand-ducale du 10 juin 1857 sur le règlement de l'Assemblée des États.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht der Königlich-Großherzoglichen Verordnung vom 10. Juni 1857, das Reglement der Ständeverammlung enthaltend, und der §§ 7 und 8 des Gesetzes vom 13. Juli 1859;

Vu l'ordonnance royale grand-ducale du 10 juin 1857, portant règlement pour l'Assemblée des États, et les §§ 7 et 8 de la loi du 13 juillet 1859;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Ständeverammlung;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

haben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Art. 1<sup>er</sup>.

Der § 2 des Art. 2 der Königlich-Großherzoglichen Verordnung vom 10. Juni 1857 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

Le § 2 de l'art. 2 de l'ordonnance royale grand-ducale du 10 juin 1857 est remplacé par la disposition suivante:

„Für den ersten ordentlichen Landtag ist die Sitzung, so möglich fünfzehn Tage vor der Eröffnung, den Mitgliedern der Ständeverammlung Einberufungsschreiben, mit Angabe der Stunde des Zusammentritts, zukommen.“

« Pour la session ordinaire le Gouvernement adresse aux membres de l'Assemblée des États, pour autant que possible quinze jours avant l'ouverture, des lettres de convocation, indiquant l'heure de la réunion. »

1.

8

Art. 2.

Der § 3 des Art. 3 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Die Tage, an welchen die Sectionen beschäftigt sind, zählen als Versammlungstage, auch wenn keine Sitzung stattfindet.“

Art. 3.

Die §§ 2 und 3 des Art. 21 sind durch folgende Bestimmungen ersetzt:

„Außer diesen Fällen ernennt jede Section durch absolute Stimmenmehrheit der Anwesenden einen Präsidenten und einen Secretär. Im Falle der Abwesenheit werden dieselben durch das älteste und durch das jüngste der anwesenden Sections- oder Commissions-Mitglieder vertreten.“

Art. 4.

Der Art. 33 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Jede Unterstellung von Böswilligkeit, sowie jede sonstige Persönlichkeit werden als Verletzung der Ordnung angesehen.“

Art. 5.

Der § 2 des Art. 38 ist abgeschafft.

Art. 6.

Der Art. 43 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Jedes in der Versammlung gegenwärtige Mitglied, welches sich, bei der Abstimmung über die Frage, zu stimmen enthält, wird nach dem Namensaufrufe durch den Präsidenten aufgefordert die Gründe anzugeben, welche ihn bewogen haben an der Abstimmung nicht Theil zu nehmen. Diese Gründe werden im Protokoll erwähnt.“

„Jede Stimme wird ohne Vorbehalt abgegeben und durch Ja oder Nein ausgedrückt.“

Art. 2.

Le § 3 de l'art. 3 est remplacé par la disposition suivante:

« Les jours de travail dans les sections, loi même qu'il n'y aurait pas de séance, comptent comme jours de réunion. »

Art. 3.

Les §§ 2 et 3 de l'art. 21 sont remplacés par les dispositions suivantes:

« En dehors de ces cas, chaque section ou commission nomme, à la majorité absolue des votants, un président et un secrétaire. En leur absence ils sont suppléés par le plus âgé et le plus jeune des membres présents de la section ou de la commission. »

Art. 4.

L'art. 33 est remplacé par la disposition suivante:

« Toute imputation de mauvaise intention et toute autre personnalité sont réputées violations de l'ordre. »

Art. 5.

Le § 2 de l'art. 38 est supprimé.

Art. 6.

L'art. 43 est remplacé par la disposition suivante:

« Tout membre présent dans l'Assemblée lors que la question est mise aux voix, qui s'abstient de voter, sera invité par le président, après l'appel nominal, à faire connaître les motifs qui l'engagent à ne pas prendre part au vote. »

» Ces motifs seront insérés au procès-verbal.

» Le vote sera pur et simple; il s'exprime par oui ou par non. »

Art. 7.

Der § 3 des Art. 49 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Wenn eine der Sectionen Amendements vorgeschlagen hat, oder wenn die Centralsection der Ansicht ist, daß Amendements, welche bei ihr oder in den Sectionen vorgeschlagen sind, anzunehmen seien, so wird das Protokoll der Centralsection nebst den Protokollen der Sectionen dem Staatsrathe zugesendet, es sei denn, die Centralsection oder die Ständeversammlung beschließen im Einverständniß mit der Regierung aus Dringlichkeitsgründen die Amendements in der Sitzung, ohne vorläufige Rücksendung an den Staatsrath, vorzuschlagen, und in diesem Falle wird der amendirte Gesetzentwurf dem Gutachten des Staatsrathes vor der Abstimmung über das Ganze unterbreitet.“

Art. 8.

Der Art. 50 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Im Falle der Uebersendung an den Staatsrath deliberirt derselbe über alle in der Centralsection oder in den Sectionen vorgebrachten Amendements, sie seien angenommen worden oder nicht.“

Art. 9.

Der § 4 des Art. 52 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Nimmt die Versammlung das Amendement in Betracht, so wird dasselbe dem Staatsrathe zur Begutachtung vorgelegt, es sei denn, die Ständeversammlung im Einverständniß mit der Regierung beschließen anders darüber aus Dringlichkeitsgründen. In letztem Falle wird der amendirte Gesetzentwurf dem Gutachten des Staatsrathes vor der Abstimmung über das Ganze unterbreitet. Im erstern Falle wird das Amendement mit dem Gutachten des Staats-

Art. 7.

Le § 3 de l'art. 49 est remplacé par la disposition suivante:

« Si l'une des sections a proposé des amendements, ou si la section centrale est d'avis d'admettre des amendements présentés dans son sein ou dans les sections, le procès-verbal de la section centrale est transmis, avec les procès-verbaux des sections, au Conseil d'État, à moins toutefois que la section centrale ou l'Assemblée des États, d'accord avec le Gouvernement, ne décident, pour des motifs d'urgence, de présenter les amendements en séance, sans renvoi préalable au Conseil d'État, et, dans ce cas, le projet de loi amendé est soumis à l'avis du Conseil d'État avant le vote sur l'ensemble. »

Art. 8.

L'art. 50 est remplacé par la disposition suivante:

« Dans le cas de renvoi au Conseil d'État, ce corps délibère sur tous les amendements présentés dans la section centrale ou dans les sections, que ces amendements aient été admis ou non. »

Art. 9.

Le § 4 de l'art. 52 est remplacé par la disposition suivante:

« Si l'Assemblée prend l'amendement en considération, il est renvoyé à l'avis du Conseil d'État, à moins toutefois que l'Assemblée, d'accord avec le Gouvernement, n'en décide autrement, pour cause d'urgence; dans ce dernier cas le projet de loi amendé est soumis à l'avis du Conseil d'État avant le vote sur l'ensemble. Dans le premier cas, l'amendement fait avec

ratheß Gegenstand eines neuen Berichtes der Centralsection."

Art. 10.

Der Art. 63 ist durch folgende Bestimmungen ersetzt:

"Die Beziehungen der Ständeverammlung zum König-Großherzog finden statt durch die Vermittlung des Präsidenten der Ständeverammlung.

"Diejenigen der Ständeverammlung mit dem Staatsrathe finden statt durch die Vermittlung des Präsidenten der Regierung."

Art. 11.

Der § 1 des Art. 64 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Alle Adressen und sonstigen Mittheilungen, welche die Ständeverammlung an den König-Großherzog zu richten wünscht, werden dem Präsidenten der Regierung durch den Präsidenten der Ständeverammlung übermacht, es sei denn, die Versammlung wünsche dieselben durch eine Deputation überbringen zu lassen."

Art. 12.

Der § 2 des Art. 65 ist abgeschafft.

Art. 13.

Der Art. 68 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Der Greffier und der Greffier-Gehülfe werden durch den König-Großherzog ernannt auf Präsentation von zwei Candidaten für jede Stelle, welche von der Ständeverammlung durch geheime Abstimmung und absolute Stimmenmehrheit erwählt werden.

"Der König-Großherzog bestimmt deren Vergütung auf Antrag der Ständeverammlung.

"Die Angestellten und Diener der Versammlung werden vom Bureau ernannt."

» l'avis du Conseil d'État, l'objet d'un nouveau rapport de la section centrale. »

Art. 10.

L'art. 63 est remplacé par les dispositions suivantes:

« Les rapports de l'Assemblée des États avec le Roi Grand-Duc ont lieu par l'intermédiaire du président des États.

» Ceux de l'Assemblée avec le Conseil d'État ont lieu par l'intermédiaire du président du Gouvernement. »

Art. 11.

Le § 1<sup>er</sup> de l'art. 64 est remplacé par la disposition suivante:

« Toutes adresses, toutes communications que l'Assemblée des États désire faire au Roi Grand-Duc, sont, par le président de l'Assemblée communiquées au président du Gouvernement à moins que l'Assemblée ne désire les faire soumettre par une députation. »

Art. 12.

Le § 2 de l'art. 65 est supprimé.

Art. 13.

L'art. 68 est remplacé par les dispositions suivantes:

« Le greffier et le greffier-adjoint sont nommés par le Roi Grand-Duc sur la présentation, pour chaque place; de deux candidats à élire à scrutin secret et à la majorité absolue des suffrages, par l'Assemblée des États.

» Le Roi Grand-Duc fixe leur indemnité sur proposition de l'Assemblée des États.

» Les employés et huissiers de salle de l'Assemblée sont nommés par le bureau. »

Art. 14.

Der Art. 76 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Es ist verboten über die geheimen Sitzungen, so wie über irgend eine Thatsache oder Debatte, deren Reproduktion die Versammlung etwa untersagt hätte, zu berichten.“

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingebracht werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 13. Februar 1863.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,      Durch den Prinzen:  
Präsident der Regierung,      Der Secretär,  
Baron B. de Tornaco.      G. d'Olimart

Folgt der Text des Reglements der Ständerversammlung, so wie dasselbe durch obiges Gesetz und durch die §§ 7 und 8 des Gesetzes vom 15. Juli 1859 abgeändert worden ist.

**Reglement**  
**der Ständerversammlung.**

**Titel I.**

Von den Landtagen.

Art. 1.

Der ordentliche Landtag der Ständerversammlung findet jedes Jahr im Monat October statt.

Art. 2.

Der Tag der Eröffnung jedes ordentlichen oder außerordentlichen Landtags wird durch den Königlich-Großherzoglichen Einberufungs-Beschluß festgesetzt.

Art. 14.

L'art. 76 est remplacé par la disposition suivante:

« Il est défendu de rendre compte des comités secrets, ainsi que de tout fait ou débat dont l'Assemblée aurait défendu la reproduction. »

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 13 février 1863.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président      Par le Prince:  
du Gouvernement,      *Le Secrétaire,*  
Baron V. DE TORNACO.      G. D'OLIMART.

Suit le texte du règlement de l'Assemblée des États tel qu'il est modifié par la loi qui précède et par les §§ 7 et 8 de la loi du 15 juillet 1859.

**RÈGLEMENT**  
**pour l'Assemblée des États.**

**TITRE I.**

*Des sessions.*

Art. 1<sup>er</sup>.

La session ordinaire de l'Assemblée des États a lieu, chaque année, au mois d'octobre.

Art. 2.

Le jour de l'ouverture de chaque session ordinaire ou extraordinaire est fixé par l'arrêté royal grand-ducal de convocation.

Für den ordentlichen Landtag läßt die Regierung, wo möglich fünfzehn Tage vor der Eröffnung, den Mitgliedern der Ständerversammlung Einberufungsschreiben, mit Angabe der Stunde des Zusammentrittes, zukommen.

Art. 3.

Die Ständerversammlung kann sich auf länger als drei Tage nur in Uebereinstimmung mit der Regierung vertagen.

Eine Vertagung von mehr als fünfzehn Tagen kann nur mit Einwilligung des König-Großherzogs stattfinden.

Die Tage an welchen die Sectionen beschäftigt sind zählen als Versammlungstage, auch wenn keine Sitzung stattfindet.

Art. 4.

Während eines Landtages kann kein Deputirter sich ohne Urlaub von der Versammlung entfernen.

Der Deputirte, welcher ohne Urlaub und ohne von der Versammlung als rechtmäßig anerkannte Ursache während eines ganzen Landtages oder während der Hälfte der Sitzungen zweier auf einander folgender Landtage abwesend bleibt, wird von der Versammlung seines Mandates verlustig erklärt.

Art. 5.

Wenn die Versammlung vierzig Tage lang gedauert hat, ohne daß der Landtag förmlich geschlossen worden ist, so geht die Versammlung auseinander.

Der Schluß wird in diesem Falle den Mitgliedern der Versammlung durch das Memorial bekannt gemacht, wenn nicht dieselben auf Befehl des König-Großherzogs einberufen werden, um dem Schlusse beizuwohnen.

Art. 6.

Nach dem Schlusse eines jeden Landtages bleibt das Bureau in Thätigkeit, um alle Angelegenhei-

Pour la session ordinaire, le Gouvernement adresse aux membres de l'Assemblée des États, pour autant que possible quinze jours avant l'ouverture, des lettres de convocation, indiquant l'heure de la réunion.

Art. 3.

L'Assemblée des États ne peut s'ajourner à plus de trois jours que d'accord avec le Gouvernement.

Un ajournement à plus de quinze jours ne peut avoir lieu que du consentement du Roi Grand-Duc.

Les jours de travail dans les sections, lors même qu'il n'y aurait pas de séance, comptent comme jours de réunion.

Art. 4.

Durant la session aucun député ne peut s'absenter sans congé de l'Assemblée.

Le député qui, sans congé et sans cause légitime agréée par l'Assemblée, est resté absent pendant une session entière, ou pendant la moitié des séances de deux sessions consécutives, est déclaré déchu de son mandat par l'Assemblée.

Art. 5.

Lorsque l'Assemblée a été réunie pendant quarante jours, et que la clôture de la session n'est pas prononcée encore, l'Assemblée se sépare.

La clôture, dans ce cas, est portée à la connaissance des membres de l'Assemblée par la voie du Memorial; à moins qu'ils ne soient convoqués par ordre du Roi Grand-Duc, pour assister à la clôture.

Art. 6.

Après la clôture de chaque session, le bureau reste en fonctions pour l'expédition de toutes les

len der Versammlung auszufertigen. Sobald es diese Geschäfte die keinesfalls länger als fünfzehn Tage dauern können, beendigt hat, zeigt es dies der Regierung an.

## **Titel II.**

**Vom Bureau der Ständeversammlung.**

### **Art. 7.**

Das Bureau der Versammlung besteht aus dem Präsidenten und zwei Secretären.

### **Art. 8.**

So lange der Präsident nicht ernannt ist, oder der ernannte Präsident abwesend oder verhindert ist, versteht seine Stelle das älteste Mitglied der Versammlung.

### **Art. 9.**

Wenn der König-Großherzog die Versammlung in Kenntnis setzt, daß Er dem im Art. 60 der Verfassung aufgestellten Rechte für den Landtag entsagt, so schreitet die Versammlung zur Ernennung ihres Präsidenten.

Diese Ernennung findet mittels geheimer Abstimmung und nach absoluter Stimmenmehrheit statt; doch genügt bei der zweiten Abstimmung, oder der Ballotage, die relative Stimmenmehrheit. Bei Gleichheit der Stimmen, ist der Älteste ernannt.

### **Art. 10.**

Das Amt des Präsidenten besteht darin, die Ordnung in der Versammlung aufrecht zu erhalten, das Reglement befolgen zu lassen, das Wort zu ertheilen, die Fragen zu stellen, das Ergebnis der Abstimmungen mitzutheilen, die Entscheidungen der Versammlung auszusprechen und in ihrem Namen und gemäß ihrem Wunsche das Wort zu führen. Er kann bei einer Debatte das Wort nur zu dem Zwecke nehmen, den Stand der Frage

affaires de l'Assemblée. Il fait connaître au Gouvernement l'achèvement de ces opérations qui, en aucun cas, ne peuvent se prolonger au delà de quinze jours.

## **TITRE II.**

*Du bureau de l'Assemblée des États.*

### **Art. 7.**

Le bureau de l'Assemblée se compose du président et de deux secrétaires.

### **Art. 8.**

Les fonctions de président de l'Assemblée sont remplies par le doyen d'âge aussi longtemps que le président n'est pas nommé, ou lorsque le président nommé est absent ou empêché.

### **Art. 9.**

Si le Roi Grand-Duc fait connaître à l'Assemblée qu'il renonce, pour la session, au droit consacré par l'art. 60 de la Constitution, l'Assemblée procède à la nomination de son président.

Cette nomination a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue. Cependant au deuxième tour, qui est celui du ballottage, la majorité relative suffit. Dans le cas d'égalité des suffrages, le plus âgé est nommé.

### **Art. 10.**

Les fonctions de président sont de maintenir l'ordre dans l'Assemblée, de faire observer le règlement, d'accorder la parole, de poser les questions, d'annoncer le résultat des suffrages, de prononcer les décisions de l'Assemblée, et de porter la parole en son nom et conformément à son vœu. Il ne peut prendre la parole dans un débat que pour présenter l'état de la question et



vorzulegen und auf dieselbe zurückzuführen. Will er discutiren, so verläßt er seinen Sitz und kann denselben nicht eher wieder einnehmen, als bis die Discussion über die Frage beendigt ist. Der Präsident nimmt an jeder Deputation Theil.

Art. 11.

Der König-Großherzog ernennt die Secretäre der Ständerversammlung aus ihrem Schooße.

Im Fall der König-Großherzog von seinem Rechte den Präsidenten zu ernennen keinen Gebrauch macht, werden die Secretäre durch die Versammlung erwählt.

Art. 12.

Die Geschäfte der Secretäre bestehen darin, die Abfassung des Protokolls zu überwachen, dasselbe vorzulesen, die Deputirten nach der Reihenfolge ihres Begehrens für das Wort einzuschreiben, die Anträge, Amendements und sonstigen Schriftstücke vorzulesen, welche der Versammlung mitzutheilen sind, die Entschlüsse zu notiren, den Namens-Aufruf vorzunehmen, die Stimmen zu notiren, und den Präsidenten in allen Geschäften zu unterstützen, welche das Reglement dem Bureau zuweist.

**Titel III.**

**Von der Prüfung der Vollmachten.**

Art. 13.

Im Falle einer Erneuerung der ganzen Versammlung oder der Hälfte theilt sich die Versammlung in zwei Sectionen, von denen die eine aus den Mitgliedern besteht, welche in den Districten Luxemburg und Mersch gewählt sind, und die andere aus den Mitgliedern, welche in den Districten Diekirch und Grevenmacher gewählt sind. Jede dieser Sectionen prüft die Vollmachten der Mitglieder der andern Section.

Bei der Prüfung der Vollmachten nehmen alle

y ramener. S'il veut discuter, il quitte le fauteuil et il ne peut le reprendre qu'après que la discussion sur la question est terminée. Il fait partie de toute députation.

Art. 11.

Le Roi Grand-Duc nomme les secrétaires de l'Assemblée des États dans son sein.

Lorsque le Roi Grand-Duc ne fait pas usage de son droit de nommer le président, les secrétaires sont élus par l'Assemblée.

Art. 12.

Les fonctions des secrétaires consistent à surveiller la rédaction du procès-verbal, à en faire lecture, à inscrire pour la parole les députés suivant l'ordre de leur demande, à donner lecture des propositions, amendements et autres pièces qui doivent être communiqués à l'Assemblée, à tenir note des résolutions, à faire l'appel nominal à tenir note des votes et à assister le président dans toutes les fonctions que le règlement attribue au bureau.

**TITRE III.**

*De la vérification des pouvoirs.*

Art. 13.

En cas de renouvellement intégral ou par moitié l'Assemblée se divise en deux sections, composée l'une des membres élus dans les districts de Luxembourg et de Mersch, l'autre des membres élus dans les districts de Diekirch et de Grevenmacher. Chacune de ces sections procède à la vérification des pouvoirs des membres de l'autre section.

Tous les membres élus prennent part à la v



gewählten Mitglieder mit Ausnahme derjenigen Theil, deren Zulassung von der Versammlung beanstandet ist.

In jedem andern Falle geschieht die Prüfung durch einen Ausschuss von fünf Mitgliedern, die durch das Loos bestimmt werden.

Art. 14.

Nachdem das Geschäft der Sectionen oder des Ausschusses beendigt ist, wird darüber der Versammlung Bericht erstattet.

Derjenige, dessen Wahl bestritten ist, wird mit seinen Bemerkungen gehört, wenn er es begehrt.

Die Versammlung entscheidet über die Gültigkeit.

Der Präsident ersucht denjenigen, dessen Vollmacht für gültig erklärt ist, die im Art. 57 der Verfassung vorgeschriebenen Eide zu leisten, und proclamirt ihn zum Deputirten, sobald diese Eide geleistet sind.

Die Gewählten, welche bei der Bestätigung ihrer Vollmachten abwesend sind, schwören in der ersten Sitzung, in der sie sich einfinden.

Der Gewählte, welcher ohne rechtmäßige Ursache länger als fünfzehn Tage nach der Bestätigung abwesend bleibt, wird von der Versammlung als die Wahl nicht annehmend erklärt.

**Titel IV.**

Von den Sectionen und Ausschüssen.

Art. 15.

Die Versammlung wird für die ganze Dauer des Landtages in drei Sectionen getheilt, welche vom Bureau unter Zuziehung von vier durch das Loos bestimmten Mitgliedern gebildet werden.

Art. 16.

Jede Section prüft die ihr zugewiesenen Anträge nach der Reihenfolge, die von der Versammlung angegeben wird.

I.

rification des pouvoirs, à l'exception de ceux dont l'admission est ajournée par l'Assemblée.

En tout autre cas, la vérification est faite par une commission de cinq membres, tirés au sort.

Art. 14.

Après que le travail des sections ou de la commission est terminé, il en est fait rapport à l'Assemblée.

Celui dont l'élection est contestée, est entendu en ses observations, s'il le demande.

L'Assemblée prononce sur la validité.

Le président invite celui dont les pouvoirs ont été déclarés valides, à prêter les serments prescrits par l'art. 57 de la Constitution. Il le proclame député immédiatement après la prestation de ces serments.

Les élus, absents lors de la validation de leurs pouvoirs, prêtent serment à la première séance à laquelle ils se trouvent.

L'élu qui reste absent, sans cause légitime, pendant plus de quinze jours après la validation, est déclaré non acceptant par l'Assemblée.

**TITRE IV.**

*Des sections et des commissions.*

Art. 15.

L'Assemblée est partagée, pour toute la durée de la session, en trois sections qui sont formées par le bureau, assisté de quatre membres tirés au sort.

Art. 16.

Chaque section examine les propositions qui lui sont renvoyées, suivant l'ordre indiqué par l'Assemblée.

8a

Es wird ein Protokoll gehalten über die Anträge, welche im Inneren der Section gemacht werden, sowie über die Entschlüsse der Section, sowohl hinsichtlich des Hauptantrages, als hinsichtlich der Nebenanträge und Amendements, welche derselbe veranlaßt hat.

Die Amendements, die sich die Section nicht angeeignet hat, auf denen aber ihr Urheber besteht, werden von diesem geschrieben und unterzeichnet und dem Protokoll beigelegt.

Art. 17.

Sobald eine Section die Prüfung vollendet hat, benachrichtigt hiervon ihr Präsident den Präsidenten der Versammlung, indem er ihm zugleich die von der Section ernannten Berichterstatter anzeigt.

Der Präsident der Versammlung ruft die Berichterstatter der Sectionen zur Centralsection zusammen, nachdem er die noch im Rückstand befindliche Section benachrichtigt hat.

Die beiden letzten Paragraphen des vorhergehenden Artikels sind auch auf die Centralsection anwendbar.

Art. 18.

Bei jedem Landtag wird ein Petitionsausschuß gebildet, der aus fünf Mitgliedern besteht, die in der im obigen Art. 15 vorgeschriebenen Weise ernannt werden.

Art. 19.

Die Versammlung hat das Recht, die Bildung besonderer Ausschüsse zur Prüfung eines oder mehrerer Anträge zu verordnen.

Auch bestimmt sie die Zahl der Mitglieder dieser Ausschüsse und wie sie zu ernennen sind.

Art. 20.

Im Falle ein Antragsteller nicht Mitglied des Ausschusses, welcher seinen Antrag zu prüfen hat, oder der Centralsection ist, kann er begehren, daselbst gehört zu werden.

Il est dressé procès-verbal des propositions faites au sein de la section, ainsi que des résolutions de la section, tant sur la proposition principale que sur les propositions incidentes et amendements auxquels elle a donné lieu.

Les amendements que la section ne s'est pas appropriés, mais que leur auteur veut maintenir sont écrits et signés par leur auteur et annexés au procès-verbal.

Art. 17.

Dès qu'une section a terminé l'examen, son président en donne avis au président de l'Assemblée, en lui indiquant les rapporteurs désignés par la section.

Le président de l'Assemblée réunit les rapporteurs des sections en section centrale, après avoir prévenu la section qui est encore en retard.

Les deux derniers paragraphes de l'article qui précède, sont applicables à la section centrale.

Art. 18.

A chaque session il est formé une commission de pétitions, composée de cinq membres qui sont désignés de la manière prescrite en l'art. 15 ci-dessus.

Art. 19.

L'Assemblée a le droit de décréter la formation de commissions spéciales, pour l'examen d'une ou de plusieurs propositions.

Elle détermine le nombre des membres, ainsi que le mode de leur nomination.

Art. 20.

Dans le cas où l'auteur d'une proposition n'est pas membre de la commission chargée de l'examiner, ou de la section centrale, il peut demander d'y être entendu.

Art. 21.

Der Präsident der Versammlung führt von Rechtswegen den Vorsitz in der Centralsection. Er kann, wenn er es für gut findet, in den Ausschüssen präsidiren, und an ihren Entscheidungen mit deliberativer Stimme Theil nehmen.

Außer diesen Fällen ernennt jede Section durch absolute Stimmenmehrheit der Anwesenden einen Präsidenten und einen Secretär. Im Falle der Abwesenheit werden dieselben durch das älteste und durch das jüngste der anwesenden Sections- oder Commissions-Mitglieder vertreten.

Jede Section und jeder Ausschuss ernennt nach geschehener Prüfung der ihnen zugewiesenen Angelegenheiten durch absolute Stimmenmehrheit einen Berichterstatter.

Jedoch ernennt jede Section in Bezug auf diejenigen Angelegenheiten, welche in der Centralsection vorkommen sollen, zwei Berichterstatter, und bezeichnet denjenigen von ihnen, welcher den Bericht abzufassen hat.

Art. 22.

Jeder Bericht, welcher der Versammlung von einer Section oder einem Ausschuss vorzulegen ist, enthält die Uebersicht der Berathungen und der Beschlüsse nebst den Beweggründen.

Die Berichte der Centralsection enthalten außerdem die Uebersicht der Berathungen der Sectionen.

**Titel V.**

**Von den Sitzungen.**

Art. 23.

Der Präsident eröffnet und schließt die Sitzungen.

Er zeigt am Ende einer jeden Sitzung, nach Anhörung der Versammlung, den Tag und die Stunde der nächsten Sitzung an, sowie die Tagesordnung, welche im Saale anzuhängen ist.

Eine Viertelstunde nach der festgesetzten Stunde

Art. 21.

Le président de l'Assemblée préside de droit la section centrale. Il peut, lorsqu'il le trouve convenable, présider les commissions, et prendre part à leurs décisions avec voix délibérative.

En dehors de ces cas, chaque section ou commission nomme, à la majorité absolue des votants, un président et un secrétaire. En leur absence, ils sont suppléés par le plus âgé et par le plus jeune des membres présents de la section ou de la commission.

Chaque section ou commission nomme, après l'examen des affaires dont elle est saisie, un rapporteur à la majorité absolue des voix.

Toutefois, à l'égard des affaires qui doivent être portées en section centrale, chaque section nomme deux rapporteurs, et désigne celui d'entre eux qu'elle charge de la rédaction du rapport.

Art. 22.

Tout rapport à soumettre à l'Assemblée par une section ou commission, contient l'analyse des délibérations et des conclusions motivées.

Les rapports de la section centrale contiennent en outre l'analyse des délibérations des sections.

**TITRE V.**

*De la tenue des séances.*

Art. 23.

Le président fait l'ouverture et annonce la clôture des séances.

Il indique, à la fin de chacune d'elles, après avoir consulté l'Assemblée, le jour et l'heure de la séance suivante et l'ordre du jour, lequel sera affiché dans la salle.

Un quart-d'heure après l'heure fixée, le prési-

läßt der Präsident den Namensaufruf vornehmen. Diefem folgt die Verlefung der Namen derjenigen Mitglieder, welche ohne Urlaub abwesend find. Ihre Lifte wird in das Protokoll eingetragen.

In allen Sectionen wird eine Präsenzliste gehalten.

Art. 24.

Jede Sitzung beginnt mit der Vorlefung des Protokolls der vorigen Sitzung. Erhebt fich ein Einspruch gegen die Abfassung, fo nimmt einer der Secretäre das Wort, um die nöthigen Aufklärungen zu geben. Wenn ungeachtet diefer Erläuterung der Einspruch fortdauert, fo holt der Präsident das Gutachten der Versammlung ein.

Wird der Einspruch gutgeheißen, so hat das Bureau noch während der Sitzung eine neue der Entscheidung der Versammlung angemessene Abfassung vorzulegen.

Art. 25.

Nachdem das Protokoll angenommen ist, gibt einer der Secretäre eine kurze Uebersicht der Mittheilungen und Gesuche, welche bei der Versammlung seit der letzten Sitzung eingegangen find.

Diese Mittheilungen und Gesuche werden den Sectionen, resp. dem besondern Ausschuß zur Prüfung überwiesen, sofern nicht die Versammlung auf den Antrag ihres Büreaus oder der Regierung, sofort entscheidet, daß denselben keine Folge zu geben ist.

Art. 26.

Hiernächst, wenn die Versammlung die im vorigen Artikel erwähnten Pflichten erfüllt hat, empfängt sie von Seiten der Sectionen oder der Ausschüsse die von ihnen vorbereiteten Berichte, und setzt den Tag der Discussion fest. Zwischen dem Bericht und der Discussion muß wenigstens ein Tag Zeit gelassen werden, wenn nicht die Versammlung in Uebereinstimmung mit der Regierung anders entscheidet.

dent fait faire l'appel nominal; cet appel est su de la lecture des noms des membres absents si congé; la liste en est portée au procès-verbal.

Une liste de présence est tenue dans toutes sections.

Art. 24.

Chaque séance commence par la lecture procès-verbal de la séance précédente. S'il s'élève une contestation sur la rédaction, l'un des secrétaires a la parole pour donner les éclaircissements nécessaires. Si, nonobstant cette explication, la réclamation subsiste, le président prend l'avis de l'Assemblée.

Si la réclamation est adoptée, le bureau chargé de présenter, séance tenante, une nouvelle rédaction, conforme à la décision de l'Assemblée.

Art. 25.

Après l'adoption du procès-verbal, l'un des secrétaires présente une analyse sommaire des communications et pétitions adressées à l'Assemblée depuis la dernière séance.

Ces communications et pétitions sont renvoyées à l'examen des sections et respectivement de commission spéciale, à moins que l'Assemblée sur la proposition de son bureau, ou du Gouvernement, ne décide immédiatement qu'elles sont pas susceptibles de suite.

Art. 26.

A la suite des devoirs mentionnés en l'article précédent, l'Assemblée reçoit communication des rapports préparés par les sections, ou les commissions, et fixe le jour de la discussion. Il aura au moins un jour d'intervalle entre le rapport et l'ouverture de la discussion, à moins que l'Assemblée, d'accord avec le Gouvernement, n'en décide autrement.

Hierauf geht die Versammlung zur Tagesordnung über.

Art. 27.

Die Discussion nimmt, wenn es sich von Anträgen der Regierung handelt, denjenigen Text dieser Anträge zum Gegenstande, wie er zuletzt von der Regierung festgestellt ist. Die von der Centralsection oder einem Ausschuss beantragten Abänderungen werden als Amendements betrachtet.

In Bezug auf alle andern Anträge, über welche von einer Section oder einem Ausschuss berichtet worden ist, bilden die Anträge dieses Berichtes den Gegenstand der Discussion.

Art. 28.

Jedes Amendement wird schriftlich abgefasst und auf das Bureau gelegt.

Die Versammlung delibereert über kein Amendement, das nicht, nachdem es entwickelt worden, wenigstens von fünf Mitgliedern unterstützt ist, unbeschadet der besondern Regeln, welche im Tit. VI dieses Reglements über die Gesetz-Entwürfe aufgestellt sind.

Art. 29.

Der Antragsteller kann seinen Antrag, obgleich die Discussion über denselben schon eröffnet ist, zurückziehen. Wird aber derselbe von einem andern Mitgliede aufgenommen, so wird die Discussion fortgesetzt.

Von der Regierung zurückgezogene Anträge können nicht von Mitgliedern der Versammlung aufgenommen werden.

Art. 30.

Kein Deputirter darf reden, wenn er sich nicht hat einschreiben lassen, oder wenn er nicht von seinem Plaze aus den Präsidenten um das Wort gebeten und dasselbe erhalten hat.

Der Redner darf sich nur an den Präsidenten oder an die Versammlung wenden.

Er redet von seinem Plaze aus und stehend.

L'Assemblée passe ensuite à son ordre du jour.

Art. 27.

La discussion, lorsqu'il s'agit de propositions du Gouvernement, porte sur le texte de ces propositions, tel qu'il a été formulé en dernier lieu par le Gouvernement. Les modifications proposées par la section centrale ou une commission, sont à considérer comme amendements.

A l'égard de toutes autres propositions qui ont fait l'objet d'un rapport de section ou de commission, la discussion porte sur les conclusions de ce rapport.

Art. 28.

Tout amendement est rédigé par écrit et déposé sur le bureau.

L'Assemblée ne délibère sur aucun amendement, si, après avoir été développé, il n'est pas appuyé au moins par cinq membres, sans préjudice aux règles spéciales établies par le titre VI ci-après pour les projets de loi.

Art. 29.

Quoique la discussion soit ouverte sur une proposition, celui qui l'a faite peut la retirer, mais si un autre membre la reprend, la discussion continue.

Des propositions retirées par le Gouvernement ne peuvent pas être reprises par des membres de l'Assemblée.

Art. 30.

Aucun député ne peut parler qu'après s'être fait inscrire, ou après avoir demandé de sa place la parole au président, et l'avoir obtenue.

L'orateur ne peut s'adresser qu'au président ou à l'Assemblée.

Il parle de sa place et debout.

**Art. 31.**

Das Wort wird erteilt nach der Reihenfolge, in der es begehrt wird oder die Einschreibung stattgefunden hat.

Von dieser Reihenfolge wird nur abgewichen, um das Wort wechselseitig für, über, oder gegen die in der Discussion begriffenen Anträge zu gestatten.

Das Wort über den Gegenstand ist ausschließlich den Rednern vorbehalten, welche Amendements vorzuschlagen haben.

**Art. 32.**

Kein Deputirter darf in seiner Rede unterbrochen werden, es sei denn, um ihn zur Ordnung zu rufen oder auf die Frage zurückzuweisen.

**Art. 33.**

Jede Unterstellung von Böswilligkeit, sowie jede sonstige Persönlichkeit werden als Verletzung der Ordnung angesehen.

**Art. 34.**

Wenn ein Deputirter von der Ordnung oder von der Frage abweicht, so weist nur der Präsident ihn auf dieselbe zurück. Wenn er, nachdem er in derselben Rede zweimal zur Ordnung oder zur Frage zurückgewiesen ist, fortfährt von derselben abzuweichen, muß der Präsident die Versammlung befragen, ob ihm für die übrige Zeit der Sitzung das Wort über denselben Gegenstand zu unterlagen sei. Die Entscheidung findet statt durch Aufstehen und Sigensbleiben ohne Debatte.

**Art. 35.**

Kein Mitglied der Versammlung, ausgenommen der Berichtersteller, redet mehr als zweimal über dieselbe Frage, wenn nicht die Versammlung anders entscheidet.

Der Urheber eines Antrages hat das Recht zuletzt zu reden, es sei denn, daß es sich von einem persönlichen Angriff gegen ein Mitglied der Versammlung handelt, und vorbehaltlich des Rech-

**Art. 31.**

La parole est accordée suivant l'ordre des demandes ou inscriptions.

Il n'est dérogé à cet ordre que pour accorder la parole alternativement pour, sur, ou contre les propositions en discussion.

La parole sur est exclusivement réservée aux orateurs qui auraient des amendements à proposer.

**Art. 32.**

Aucun député n'est interrompu lorsqu'il parle, si ce n'est pour un rappel à l'ordre ou à la question.

**Art. 33.**

Toute imputation de mauvaise intention et toute autre personnalité sont réputées violation de l'ordre.

**Art. 34.**

Si un député s'écarte de l'ordre ou de de la question, le président seul l'y rappelle. Si, après avoir été deux fois, dans le même discours, rappelé à l'ordre ou à la question, il continue à s'en écarter, le président doit consulter l'Assemblée pour savoir si la parole ne lui sera pas interdite pour le reste de la séance sur la même question. La décision a lieu par assis et levé, sans débat.

**Art. 35.**

Aucun membre de l'Assemblée, si ce n'est le rapporteur, ne parle plus de deux fois sur la même question, à moins que l'Assemblée n'en décide autrement.

L'auteur d'une proposition a le droit de parler le dernier, à moins qu'il ne s'agisse d'une attaque personnelle contre l'un des membres de l'As-

tes, das den Mitgliedern der Regierung zusteht (Art. 80 der Verfassung).

Art. 36.

Es ist jederzeit erlaubt das Wort zu begehren über die Stellung der Frage, oder um sich auf das Reglement zu berufen, oder um auf eine persönliche Angelegenheit zu antworten.

Es ist nicht erlaubt das Wort zwischen zwei Proben zu ergreifen.

Art. 37.

Ehe der Präsident die Discussion schließt, befragt er die Versammlung.

Die Versammlung muß befragt werden, wenn fünf Mitglieder den Schluß begehren.

Art. 38.

Die Reclamationen, welche die Tagesordnung, die Priorität und die Befolgung des Reglements zum Gegenstande haben, gehen der Hauptfrage vor und schieben die Discussion derselben auf.

Art. 39.

Die Vorfrage, d. h. die Frage: ob deliberirt werden soll, wird vor der Hauptfrage zur Abstimmung gebracht.

Die Vorfrage kann nicht begehrt werden in Bezug auf Anträge, welche im Namen des Königs-Großherzogs gemacht werden.

Die Amendements werden vor der Hauptfrage zur Abstimmung gebracht, wobei mit denjenigen angefangen wird, welche sich am weitesten von dem zu discutirenden Antrage entfernen.

Art. 40.

Ueber das Ganze eines Gesetzes stimmt die Versammlung immer durch Namensaufruf und laut ab. Außerdem erklärt sie ihre Meinung durch Aufstehen und Sitzenbleiben, wenn nicht fünf Mitglieder begehren, daß durch Namensaufruf und laut abgestimmt werde.

semblée, et sauf le droit des membres du Gouvernement (art. 80 de la Constitution).

Art. 36.

Il est toujours permis de demander la parole sur la position de la question, pour rappeler au règlement ou pour répondre à un fait personnel.

Il n'est pas permis de prendre la parole entre deux épreuves.

Art. 37.

Avant de fermer la discussion, le président consulte l'Assemblée.

L'Assemblée doit être consultée, si cinq membres demandent la clôture.

Art. 38.

Les réclamations d'ordre du jour, de priorité et de rappel au règlement ont la préférence sur la question principale et en suspendent la discussion.

Art. 39.

La question préalable, c'est-à-dire celle s'il y a lieu à délibérer, est mise aux voix avant la question principale.

Elle ne peut être demandée sur les propositions faites au nom du Roi Grand-Duc.

Les amendements sont mis aux voix avant la proposition principale, à commencer par ceux qui s'écartent le plus de la proposition soumise à la discussion.

Art. 40.

Sauf le vote sur l'ensemble des lois, qui a toujours lieu par appel nominal et à haute voix, l'Assemblée exprime son opinion par assis et levé, à moins que cinq membres ne demandent le vote par appel nominal et à haute voix.



Die Abstimmung durch Aufstehen und Sitzen bleiben wird erst durch Probe und Gegenprobe vollständig.

Der Präsident und die Secretäre entscheiden über das Ergebnis der Probe und der Gegenprobe, die sich wiederholen können. Besteht nach der Wiederholung noch ein Zweifel, so wird zum Namensaufruf geschritten.

Jeder Namensaufruf beginnt mit dem Namen des ersten Deputirten, der aus der Urne hervorgeht.

Nach diesem Aufruf wird sogleich ein zweiter für die Deputirten vorgenommen, welche noch nicht gestimmt haben.

Nach Beendigung des zweiten Aufrufes wird die Stimmenzahl vom Präsidenten und den Secretären abgeschlossen.

Art. 41.

Wenn mehrere Gesetzworschläge, die auf Privat- oder örtliche Interessen Bezug haben und die zugleich vorgelegt und in einen einzigen Bericht zusammengefaßt sind, keinen Einspruch veranlassen, so wird über das Ganze durch einen einzigen Namensaufruf abgestimmt.

Art. 42.

Das Ergebnis der Deliberationen der Versammlung wird vom Präsidenten mit diesen Worten verkündigt:

„Die Versammlung nimmt an“ oder „die Versammlung nimmt nicht an.“

Art. 43.

Jedes in der Versammlung gegenwärtige Mitglied, welches sich, bei der Abstimmung über die Frage, zu stimmen enthält, wird nach dem Namensaufrufe durch den Präsidenten aufgefordert die Gründe anzugeben, welche ihn bewogen haben an der Abstimmung nicht Theil zu nehmen.

Diese Gründe werden im Protokoll erwähnt.

Le vote par assis et levé n'est complet que par l'épreuve et la contre-épreuve.

Le président et les secrétaires décident du résultat de l'épreuve et de la contre-épreuve, qui peuvent se répéter; s'il y a doute, après la répétition, il est procédé à l'appel nominal.

Chaque appel nominal commence par le nom du premier député à sortir de l'urne.

Après cet appel, il en est immédiatement fait un second pour les députés qui n'ont pas encore voté.

Le second appel terminé, le compte des votes est arrêté par le président et les secrétaires.

Art. 41.

Lorsque plusieurs propositions de lois relatives à des intérêts particuliers ou locaux, présentées ensemble et comprises dans un seul rapport, ne donnent lieu à aucune réclamation, il sera voté sur l'ensemble par un seul appel nominal.

Art. 42.

Le résultat des délibérations de l'Assemblée est proclamé par le président, en ces termes:

«L'Assemblée adopte» ou «l'Assemblée n'adopte pas.»

Art. 43.

Tout membre présent dans l'Assemblée lorsque la question est mise aux voix, qui s'abstient de voter, sera invité par le président, après l'appel nominal, à faire connaître les motifs qui l'engagent à ne pas prendre part au vote.

Ces motifs seront insérés au procès-verbal.

Jede Stimme wird ohne Vorbehalt abgegeben und durch Ja oder Nein ausgedrückt.

Art. 44.

Die Versammlung geht zu geheimer Sitzung über, wenn ihr Präsident, oder fünf ihrer Mitglieder, oder die Regierung es begehren.

Wird die geheime Sitzung zum Zwecke von Mittheilungen der Regierung begehrt, so wird sie beibehalten, bis die Tagesordnung wieder aufgenommen wird.

Ist die geheime Sitzung vom Präsidenten oder von Mitgliedern der Versammlung begehrt worden, so werden die Gründe dieses Begehrens sofort auseinandergesetzt, und die Versammlung entscheidet, ob die Sitzung geheim bleiben soll oder nicht.

Die Sitzung wird wieder zur öffentlichen, wenn die Regierung es begehrt, oder die Versammlung sich auf den Antrag des Präsidenten oder von fünf Mitgliedern dafür entscheidet.

Art. 45.

Jedes Zeichen von Billigung oder Mißbilligung ist untersagt.

Art. 46.

Wenn ein Mitglied die Ordnung stört, so wird es bei seinem Namen vom Präsidenten zur Ordnung gerufen. Im Falle des Widerspruches befragt der Präsident die Versammlung. Behält diese den Ruf zur Ordnung bei, so wird derselbe in das Protokoll aufgenommen.

Art. 47.

Wird die Versammlung lärmend, so erklärt der Präsident, daß er die Sitzung aufheben werde. Wenn der Lärm fortdauert, so hebt er die Sitzung für die Dauer einer Stunde auf, während welcher die Deputirten in ihre respectiven Sectionen gehen. Nach Ablauf der Stunde wird die Sitzung von selbst wieder aufgenommen.

I.

Le vote sera pur et simple, il s'exprime par oui ou par non.

Art. 44.

L'Assemblée se forme en comité secret sur la demande de son président, de cinq de ses membres, ou du Gouvernement.

Lorsque le comité secret a été demandé pour des communications du Gouvernement, il est maintenu jusqu'à la reprise de l'ordre du jour.

Lorsqu'il a été formé sur la demande du président ou de membres de l'Assemblée, les motifs de la demande sont immédiatement exposés, et l'Assemblée décide s'il y a lieu de maintenir ou non le comité secret.

La séance est reprise en public, lorsque le Gouvernement en forme la demande, ou lorsque l'Assemblée le décide sur la proposition du président ou de cinq de ses membres.

Art. 45.

Tout signe d'approbation ou d'improbation est interdit.

Art. 46.

Si un membre trouble l'ordre, il y est rappelé nominativement par le président. En cas de réclamation, le président consulte l'Assemblée. Si celle-ci maintient le rappel à l'ordre, il en est fait mention au procès-verbal.

Art. 47.

Si l'Assemblée devient tumultueuse, le président annonce qu'il va suspendre la séance. Si le tumulte continue, il suspend la séance pendant une heure, durant laquelle les députés se réunissent dans leurs sections respectives. L'heure écoulée, la séance est reprise de droit.

**Titel vi.**

**Von den Gesetz-Entwürfen.**

**Art. 48.**

Die im Namen des König-Großherzogs vorgelegten Gesetz-Entwürfe werden durch die Mitglieder der Regierung oder durch Commissäre in die Ständeverammlung gebracht.

Diese Entwürfe werden sofort vertheilt und auf die Tagesordnung der Sectionen gesetzt.

**Art. 49.**

Wenn in den Sectionen kein Amendement angenommen worden ist, und wenn auch die Centralsection der Ansicht ist, daß kein Amendement anzunehmen sei, so wird ihr Bericht direct der Ständeverammlung vorgelegt.

Dieser Bericht gibt Rechenschaft von jedem Amendement, welches in der Centralsection oder in den Sectionen vorgeschlagen worden ist, wenn der Antragsteller auf demselben bestanden hat.

Wenn eine der Sectionen Amendements vorgeschlagen hat, oder wenn die Centralsection der Ansicht ist, daß Amendements, welche bei ihr oder in den Sectionen vorgeschlagen sind, anzunehmen seien, so wird das Protokoll der Centralsection nebst den Protokollen der Sectionen dem Staatsrathe zugesendet, es sei denn, die Centralsection oder die Ständeverammlung beschließen im Einverständnis mit der Regierung aus Dringlichkeitsgründen die Amendements in der Sitzung ohne vorläufige Rücksendung an den Staatsrath vorzuschlagen, und in diesem Falle wird der amendirte Gesetzworschlag dem Gutachten des Staatsrathes vor der Abstimmung über das Ganze unterbreitet.

**Art. 50.**

Im Falle der Uebersendung an den Staatsrath deliberirt derselbe über alle in der Centralsection oder in den Sectionen vorgebrachten Amendements, sie seien angenommen worden oder nicht.

**TITRE VI.**

**Des projets de lois.**

**Art. 48.**

Les projets de lois présentés au nom du Roi Grand-Duc sont apportés à l'Assemblée des États par les membres du Gouvernement ou par des commissaires.

Ils sont aussitôt distribués et mis à l'ordre du jour des sections.

**Art. 49.**

Si aucun amendement n'a été admis dans les sections, et si la section centrale est également d'avis de n'admettre aucun amendement, son rapport est présenté directement à l'Assemblée des États.

Ce rapport rend compte de tout amendement proposé au sein de la section centrale et des sections, s'il a été maintenu par celui qui l'a proposé.

Si l'une des sections a proposé des amendements, ou si la section centrale est d'avis d'admettre des amendements présentés dans son sein ou dans les sections, le procès-verbal de la section centrale est transmis, avec les procès-verbaux des sections, au Conseil d'État, à moins toutefois que la section centrale ou l'Assemblée des États, d'accord avec le Gouvernement, ne décident, pour des motifs d'urgence, de présenter les amendements en séance, sans renvoi préalable au Conseil d'État, et, dans ce cas, le projet de loi amendé est soumis à l'avis du Conseil d'État avant le vote sur l'ensemble.

**Art. 50.**

Dans le cas de renvoi au Conseil d'État, ce corps délibère sur tous les amendements présentés dans la section centrale ou dans les sections, que ces amendements aient été admis ou non.

Art. 51.

Das Gutachten des Staatsrathes wird der Centralsection mitgetheilt, und auf dasselbe stellt die Section definitiv die Anträge ihres Berichtes fest, welchem das Gutachten des Staatsrathes beigefügt werden muß.

Art. 52.

Die von der Centralsection vorgeschlagenen Amendements werden von Rechtswegen zur Discussion gebracht und der Abstimmung unterworfen.

Jedes Mitglied der Versammlung hat das Recht, Amendements wieder vorzubringen, welche in den Sectionen beantragt worden sind, und über welche der Staatsrath sein Gutachten ausgesprochen hat. Die so wiederholten Amendements werden nur unter den Bedingungen zur Deliberation gebracht, welche im Art. 28 dieses Reglements enthalten sind.

Ein Amendement, welches der Deliberation des Staatsrathes nicht unterworfen worden ist, kann in der Sitzung nur unter folgenden Bedingungen vorgebracht werden:

- a) daß es, wenn es in der Section vorgebracht worden war, von zehn Mitgliedern unterstützt sei;
- b) daß es, wenn es nicht in der Section vorgebracht worden war, von fünf Mitgliedern unterstützt sei und daß die Regierung erkläre, sich der Inbetrachtung nicht zu widersetzen.

Nimmt die Versammlung das Amendement in Betracht, so wird dasselbe dem Staatsrathe zur Begutachtung vorgelegt, es sei denn, die Ständeversammlung im Einverständnis mit der Regierung beschließen anders darüber aus Dringlichkeitsgründen. In letztem Falle wird der amendirte Gesetzesvorschlag dem Gutachten des Staatsrathes vor der Abstimmung über das Ganze unterbreitet. Im erstern Falle wird das Amendement mit dem Gutachten des Staatsrathes Gegenstand eines neuen Berichtes der Centralsection.

Wird ein Amendement in Betracht gezogen und

Art. 51.

L'avis du Conseil d'État est communiqué à la section centrale, et sur cet avis, la section arrête définitivement les conclusions de son rapport, auquel l'avis du Conseil d'État doit être annexé.

Art. 52.

Les amendements proposés par la section centrale sont de droit mis en discussion et soumis au vote.

Chaque membre de l'Assemblée a le droit de reproduire des amendements qui ont été présentés dans les sections et sur lesquels le Conseil d'État a émis son avis. Les amendements ainsi reproduits ne sont mis en délibération que sous les conditions établies en l'art. 28 ci-dessus.

Un amendement sur lequel le Conseil d'État n'a pas été appelé à délibérer, ne peut être présenté en séance que sous condition :

- a) lorsqu'il a été présenté en section, qu'il soit appuyé par dix membres;
- b) lorsqu'il n'a pas été présenté en section, qu'il soit appuyé par cinq membres et que le Gouvernement déclare ne pas s'opposer à la prise en considération.

Si l'Assemblée prend l'amendement en considération, il est renvoyé à l'avis du Conseil d'État, à moins toutefois que l'Assemblée, d'accord avec le Gouvernement, n'en décide autrement pour cause d'urgence; dans ce dernier cas, le projet de loi amendé est soumis à l'avis du Conseil d'État avant le vote sur l'ensemble. Dans le premier cas, l'amendement fait, avec l'avis du Conseil d'État, l'objet d'un nouveau rapport de la section centrale.

La prise en considération d'un amendement et

dem Staatsrath vorgelegt, so wird dadurch die Abstimmung über den oder die Artikel, welche dasselbe betrifft, suspendirt.

Dagegen wird die Discussion über die andern Artikel fortgesetzt, sofern nicht die Versammlung anders entscheidet.

Art. 53.

Die Discussion über die Gesetz-Entwürfe nimmt zunächst das Ganze und hierauf die Artikel zum Gegenstand.

Niemals ist es statthaft, über die Frage zu berathen, ob zur Discussion der Artikel überzugehen sei; sondern die Artikel werden sofort vom Präsidenten zur Abstimmung gebracht.

Wird die Theilung eines Artikels begehrt, so entscheidet die Versammlung darüber, ob dieselbe anzunehmen sei oder nicht.

Nach der Abstimmung über die Artikel wird zur Abstimmung über das Ganze des Gesetz-Entwurfes geschritten.

Art. 54.

Sind Artikel amendirt oder verworfen worden, so wird über das Ganze in einer andern Sitzung abgestimmt, als in derjenigen, in welcher die letzten Artikel des Entwurfes votirt worden sind.

Zwischen beiden Sitzungen muß wenigstens ein Tag verfließen, wenn nicht die Versammlung in Uebereinstimmung mit der Regierung anders entscheidet.

In der neuen Sitzung darf kein Amendement mehr vorgebracht werden.

Es werden der Discussion und einer definitiven Abstimmung unterworfen: die angenommenen Amendements, die verworfenen Artikel und die neuen Anträge, welche in Folge der Amendements oder der Verwerfung von der Regierung in Uebereinstimmung mit dem Staatsrath, oder mit der Ermächtigung des König-Großherzogs vorgelegt worden sind.

son renvoi au Conseil d'État suspendent le vote sur l'article ou les articles qui font l'objet de l'amendement.

La discussion n'en continue pas moins sur les autres articles, à moins que l'Assemblée n'en décide autrement.

Art. 53.

La discussion des projets de lois porte d'abord sur l'ensemble, puis sur les articles.

Il n'y a jamais lieu de délibérer sur la question de savoir si l'on passera à la discussion des articles, mais les articles sont aussitôt mis aux voix par le président.

Si la division d'un article est demandée, l'Assemblée décide si elle doit être admise ou non.

Après le vote sur les articles, il est procédé au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Art. 54.

Lorsque des articles ont été amendés ou rejetés le vote sur l'ensemble a lieu dans une autre séance que celle où les derniers articles de la proposition ont été votés.

Il s'écoulera au moins un jour entre les deux séances, à moins que l'Assemblée, d'accord avec le Gouvernement, n'en décide autrement.

Dans la nouvelle séance il ne peut plus être présenté d'amendement.

On soumet à une discussion et à un vote définitif les amendements adoptés, les articles rejetés et les nouvelles propositions présentées par suite des amendements ou du rejet par le Gouvernement, d'accord avec le Conseil d'État, ou de l'autorisation du Roi Grand-Duc.

Die neuen Anträge der Regierung werden vorher der Centralsection mitgetheilt, welche ihren Bericht zu Anfang der neuen Sitzung vorlegt.

Art. 55.

In Bezug auf die Gesetz-Vorschläge, welche von Mitgliedern der Versammlung ausgehen, wird nach Vorschrift des Art. 61 dieses Reglements verfahren, mit folgenden Abweichungen:

Wird der Vorschlag, nachdem er entwickelt ist, von wenigstens fünf Mitgliedern unterstützt, so wird die Discussion über die Frage der Mittheilung an den Staatsrath eröffnet. — Wird diese Mittheilung nicht verordnet, so ist der Vorschlag bejeitigt.

Erfolgt die Mittheilung, so wird das Gutachten des Staatsrathes der Versammlung mitgetheilt, welche darüber entscheidet, ob der Vorschlag in Betracht genommen werden soll.

Wird der Vorschlag in Betracht gezogen, so wird er an die Sectionen gewiesen, und es wird hiernächst in Gemäßheit der Art. 49 bis 54 dieses Reglements verfahren.

Art. 56.

Der Vorschlag, daß ein Gesetz in Gemäßheit des Art. 59 der Verfassung einer zweiten Abstimmung unterworfen werde, muß vor der Abstimmung über den ersten Artikel des Gesetz-Entwurfes eingebracht und entschieden werden. Er kommt nur dann zur Abstimmung, wenn er von wenigstens fünf Mitgliedern unterstützt ist.

**Titel VII.**

*Von den Anträgen.*

Art. 57.

Die Anträge in Bezug auf die Prüfung der Vollmachten, auf die Ordnung und die Haltung der Sitzungen, die Urlaubsgesuche und Austrittserklärungen; sowie die Courtoisie-Anträge, werden in derselben Sitzung entschieden, in welcher sie vorgebracht worden sind.

Les nouvelles propositions du Gouvernement sont au préalable communiquées à la section centrale, qui présente son rapport au commencement de la nouvelle séance.

Art. 55.

A l'égard des propositions de lois émanant de membres de l'Assemblée, il est procédé d'après les prescriptions de l'art. 61 ci-après, sauf les modifications qui suivent:

Si la proposition, après avoir été développée, est appuyée par cinq membres au moins, la discussion est ouverte sur la question du renvoi au Conseil d'État. — Si ce renvoi n'est pas ordonné, la proposition est écartée.

En cas de renvoi, l'avis du Conseil d'État est communiqué à l'Assemblée, qui décide sur la prise en considération.

Si la proposition est prise en considération, elle est renvoyée aux sections, et il est procédé ensuite en conformité des articles 49 à 54 ci-dessus.

Art. 56.

La proposition tendante à ce qu'une loi soit soumise à un second vote, conformément à l'art. 59 de la Constitution, doit être présentée et résolue avant le vote sur le premier article du projet de loi. Elle n'est mise aux voix, que si elle est appuyée par cinq membres au moins.

**TITRE VII.**

*Des propositions.*

Art. 57.

Les propositions relatives à la vérification des pouvoirs, celles relatives à l'ordre et à la tenue des séances, les demandes de congé et de démission, et les propositions de courtoisie, sont présentées et résolues séance tenante.

Art. 58.

Die Anträge auf Vertagung, diejenigen, welche im Art. 56 erwähnt sind, sowie diejenigen, welche auf eine an den König-Großherzog zu richtende Adresse gehen, können in derselben Sitzung nur dann entschieden werden, wenn die Versammlung, in Uebereinstimmung mit der Regierung, die Dringlichkeit einer sofortigen Entscheidung anerkennt. Im entgegengesetzten Falle wird die Discussion auf die Tagesordnung einer anderen Sitzung gesetzt.

Wenn die Versammlung entscheidet, daß eine Adresse zu erlassen ist, so wird die Abfassung derselben einem besonderen Ausschuss übertragen.

Art. 59.

Jedes Gesuch um eine der Ermächtigungen, die in den §§ 1 und 2 des Art. 69 der Verfassung vorgesehen sind, wird einem sofort zu ernennenden besonderen Ausschuss überwiesen.

Art. 60.

Die Anträge, welche bezwecken:

1) das Mandat eines Deputirten wegen Incompatibilität, Verlustes der Eigenschaft, oder Annahme eines besoldeten Amtes für erloschen, oder einen Deputirten in Gemäßheit der Art. 4 und 14 dieses Reglements seines Rechtes verlustig erklären zu lassen,

2) die Haft oder die Belangung eines Deputirten in Gemäßheit des letzten Absatzes des Art. 69, der Verfassung aufhören zu lassen,

3) gerichtliche Verfolgung wegen falscher Berichtserstattung, verbotener Veröffentlichung, oder Beschimpfung der Versammlung zu veranlassen, können sofort in der Sitzung vorgebracht werden.

Ist der Antrag von fünf Mitgliedern unterstützt, so wird die Discussion darüber eröffnet, ob er in Betracht zu ziehen sei.

Wird derselbe in Betracht gezogen, so wird er einem besondern, sofort zu ernennenden Ausschuss zur Prüfung überwiesen.

Art. 58.

Les propositions d'ajournement, celles prévues en l'article 56 ci-dessus, et celles tendantes à ce qu'une adresse soit présentée au Roi Grand-Duc ne peuvent être résolues séance tenante, que lorsque l'Assemblée, d'accord avec le Gouvernement reconnaît l'urgence d'une décision immédiate. Sinon, la discussion est mise à l'ordre du jour d'une autre séance.

Si l'Assemblée décide qu'il y a lieu de présenter une adresse, la rédaction en est confiée à une commission spéciale.

Art. 59.

Toute demande en obtention des autorisation prévues par les §§ 1 et 2 de l'article 69 de la Constitution, est renvoyée à l'examen d'une commission spéciale à nommer immédiatement.

Art. 60.

Les propositions tendantes:

1° à faire déclarer éteint le mandat d'un député pour cause d'incompatibilité, perte de qualité ou acceptation d'emploi salarié, ou à faire déclarer la déchéance d'un député en vertu des articles 4 et 14 ci-dessus,

2° à faire cesser la détention ou la poursuite d'un député, en vertu de l'article 69, § dernier de la Constitution,

3° à provoquer des poursuites judiciaires du chef de faux comptes-rendus, de publications interdites ou d'outrages envers l'Assemblée, peuvent être présentées séance tenante.

Si la proposition est appuyée par cinq membres la discussion est ouverte sur la prise en considération.

En cas de prise en considération, la proposition est renvoyée à l'examen d'une commission spéciale à nommer immédiatement.



**Art. 61.**

Die Anträge, welche bezwecken:

- 1° ein Mitglied der Regierung in Anklagestand setzen zu lassen,
  - 2° daß die Versammlung den Wunsch ausspreche, es möge ein Gesetz ausgearbeitet werden, oder daß die Regierung eine Maßregel hoher Verwaltung ergreife,
- werden von ihrem Urheber unterzeichnet, auf das Bureau niedergelegt und den Sectionen mitgeteilt.

Wenn wenigstens eine Section der Ansicht ist, daß der Antrag entwickelt werden soll, so wird er in der Sitzung verlesen, welche auf die Mittheilung an die Sectionen folgt.

Das Gutachten der Sectionen wird durch ihre Präsidenten dem Präsidenten der Versammlung übergeben.

Nach der Verlesung des Antrags schlägt der Urheber desselben einen Tag vor, an welchem er gehört zu werden wünscht. An dem Tage, welchen die Versammlung bestimmt, setzt er die Gründe seines Antrags auseinander.

Ist der Antrag von wenigstens fünf Mitgliedern unterstützt, so wird die Discussion darüber eröffnet, ob er in Betracht zu ziehen sei.

Wird derselbe in Betracht gezogen, so wird er den Sectionen oder einem besonderen Ausschuss überwiesen.

**Art. 62.**

Die Mitglieder der Ständerversammlung können an die Regierungs-Mitglieder das Ersuchen richten, Erläuterung über Gegenstände öffentlichen Interesses zu geben.

Ein solches Ersuchen darf nicht eher, als vier und zwanzig Stunden nachdem es den Regierungs-Mitgliedern schriftlich mitgeteilt worden ist, in der Sitzung vorgebracht werden.

Die Regierungs-Mitglieder antworten entweder sofort in derselben Sitzung, oder in einer anderen Sitzung, die sie angeben.

**Art. 61.**

Les propositions tendantes:

- 1° à faire mettre en accusation un membre du Gouvernement,
  - 2° celles tendantes à ce que l'Assemblée émette le vœu qu'une loi soit élaborée, ou qu'une mesure de haute administration soit prise par le Gouvernement,
- sont signées par leur auteur, déposées sur le bureau et communiquées aux sections.

Si une section au moins est d'avis que la proposition doit être développée, elle est lue à la séance qui suit la communication aux sections.

L'avis des sections est transmis par leurs présidents au président de l'Assemblée.

Après la lecture de la proposition, son auteur propose le jour où il désire être entendu. Au jour fixé par l'Assemblée, il expose les motifs de sa proposition.

Si la proposition est appuyée par cinq membres au moins, la discussion est ouverte sur la prise en considération.

En cas de prise en considération, la proposition est renvoyée aux sections ou à une commission spéciale.

**Art. 62.**

Les membres des États peuvent adresser aux membres du Gouvernement des demandes d'explication sur des objets d'intérêt public.

Ces demandes ne peuvent être produites en séance que vingt-quatre heures après avoir été communiquées par écrit aux membres du Gouvernement.

Les membres du Gouvernement répondent, séance tenante ou à telle autre séance qu'ils indiquent.

**Titel VIII**

**Beziehungen der Ständeverammlung zum König-Großherzog, der Regierung und dem Staatsrath.**

**Art. 63.**

Die Beziehungen der Ständeverammlung zum König-Großherzog finden statt durch die Vermittlung des Präsidenten der Ständeverammlung.

Diejenigen der Ständeverammlung mit dem Staatsrathe finden statt durch die Vermittlung des Präsidenten der Regierung.

**Art. 64.**

Alle Adressen und sonstigen Mittheilungen, welche die Ständeverammlung an den König-Großherzog zu richten wünscht, werden dem Präsidenten der Regierung durch den Präsidenten der Ständeverammlung übermacht, es sei denn, die Versammlung wünsche dieselben durch eine Deputation überbringen zu lassen.

Wenn der König-Großherzog zu erkennen gibt, daß Er die Deputation empfangen werde, so wird dieselbe durch das Loos ernannt, nachdem die Versammlung bestimmt hat, aus wieviel Mitgliedern dieselbe bestehen soll.

**Art. 65.**

Die Botschaften und sonstigen Mittheilungen, welche der König-Großherzog an die Ständeverammlung richtet, werden in der Sitzung von einem Mitglied oder Commissär der Regierung vorgebracht und verlesen.

**Art. 66.**

Die Mitglieder und die Commissäre der Regierung haben das Recht, allen Sitzungen der Versammlung beizuwohnen. Es sind für sie besondere Plätze im VersammlungsSaale angewiesen. Es darf keine Berathung stattfinden, keine Entscheidung gefaßt werden, ohne daß der Regierung vorher die Stunde der Sitzung und der Gegenstand der Berathung angezeigt worden ist.

**TITRE VIII.**

**Rapports de l'Assemblée des États avec le Roi Grand-Duc, le Gouvernement et le Conseil d'Etat.**

**Art. 63.**

Les rapports de l'Assemblée des États avec le Roi Grand-Duc ont lieu par l'intermédiaire du président des États.

Ceux de l'Assemblée avec le Conseil d'Etat ont lieu par l'intermédiaire du président du Gouvernement.

**Art. 64.**

Toutes adresses, toutes communications que l'Assemblée des États désire faire au Roi Grand Duc, sont par le président de l'Assemblée communiquées au président du Gouvernement, moins que l'Assemblée ne désire les faire soumettre par une députation.

Si le Roi Grand-Duc fait connaître qu'il recevra la députation, la députation est nommée par le sort, après que l'Assemblée aura déterminé le nombre des membres qui la composeront.

**Art. 65.**

Les messages et communications que le Roi Grand-Duc adresse à l'Assemblée des États, sont apportés et lus en séance par un des membres ou commissaires du Gouvernement.

**Art. 66.**

Les membres et les commissaires du Gouvernement ont le droit d'assister à toutes les séances de l'Assemblée. Des places réservées leur sont assignées dans la salle des réunions. Aucune délibération ne peut avoir lieu aucune résolution ne peut être arrêtée, à moins que le Gouvernement n'ait été prévenu de l'heure de la séance et de l'objet de la délibération.

Die Mitglieder und die Commissäre der Regierung werden angehört, so oft sie es begehren.

Jede von der Versammlung gefasste Entschliegung wird dem Präsidenten der Regierung mitgetheilt.

Art. 67.

Die Ständeversammlung, die Sectionen und die Ausschüsse, dürfen mit den öffentlichen Behörden und Beamten aus keinerlei Grund anders als durch die Vermittlung der Regierung in Verbindung treten.

#### **Titel IX.**

**Vom Greffier und Greffier-Gehülfen.**

Art. 68.

Der Greffier und Greffier-Gehülfe werden durch den König-Großherzog ernannt auf Präsentation von zwei Candidaten für jede Stelle, welche von der Ständeversammlung durch geheime Abstimmung und absolute Stimmenmehrheit erwählt werden.

Der König-Großherzog bestimmt deren Vergütung auf Antrag der Ständeversammlung.

Die Angestellten und Diener der Versammlung werden vom Bureau ernannt.

Art. 69.

Der Greffier hat unter Aufsicht des Büreaus die Protokolle abzufassen, und das Archiv der Ständeversammlung zu bewahren.

Er wohnt allen Sitzungen der Versammlung bei.

Er besorgt die von der Versammlung befohlenen Drucksachen.

Er überwacht und leitet die Angestellten und Diener der Versammlung.

#### **Titel X.**

**Von den Protokollen und öffentlichen Berichten.**

Art. 70.

Die Protokolle, sowohl der öffentlichen, als der

I.

Les membres et les commissaires du Gouvernement sont entendus quand ils le demandent.

Toute résolution adoptée par l'Assemblée est communiquée au président du Gouvernement.

Art. 67.

L'Assemblée des États, les sections et les commissions n'ont de communication avec les autorités et les fonctionnaires publics, à quelque titre que ce soit, que par l'intermédiaire du Gouvernement.

#### **TITRE IX.**

*Du greffier et du greffier adjoint.*

Art. 68.

Le greffier et le greffier adjoint sont nommés par le Roi Grand-Duc sur la présentation, pour chaque place, de deux candidats à élire au scrutin secret à la majorité absolue des suffrages, par l'Assemblée des États.

Le Roi Grand-Duc fixe leur indemnité sur la proposition de l'Assemblée des États.

Les employés et les huissiers de salle de l'Assemblée sont nommés par le bureau.

Art. 69.

Le greffier est chargé de rédiger, sous la surveillance du bureau, les procès-verbaux, et de conserver les archives de l'Assemblée des États.

Il assiste à toutes les séances de l'Assemblée.

Il soigne les impressions ordonnées par l'Assemblée.

Il surveille et dirige les employés et huissiers de salle de l'Assemblée.

#### **TITRE X.**

*Des procès-verbaux et comptes-rendus.*

Art. 70.

Les procès-verbaux, tant des séances publiques

8c

geheimen Sitzungen werden, sobald sie genehmigt sind, vom Präsidenten und einem der Secretäre unterzeichnet.

Art. 71.

Die Ständerversammlung kann verfügen, daß über ihre geheime Sitzung kein Protokoll gehalten werde.

Ist die geheime Sitzung von der Regierung begehrt worden, so kann über dieselbe ein Protokoll nur auf das Begehren der Regierung gehalten werden.

Art. 72.

Bei jeder durch Namensaufruf angenommenen Entschleßung kann jedes Mitglied verlangen, daß seine Stimme in das Protokoll aufgenommen werde; doch dürfen in keinem Falle die Beweggründe der Stimme im Protokoll erwähnt werden.

Art. 73.

Die Versammlung läßt, wenn sie es für nützlich findet, die ihr vorgelegten Anträge, die Berichte der Sectionen oder Ausschüsse, die sonstigen Urkunden in Bezug auf ihre Arbeiten, die Begründung und Entwicklung der Anträge, drucken.

Art. 74.

Das Bureau sorgt dafür, daß ein öffentlicher Bericht über die Sitzungen und Arbeiten des Landtages abgefaßt und gedruckt werde. — Es beseitigt aus diesem Berichte alle rein persönlichen Fragen, Bemerkungen und Discussionen. — Ferner hat es daraus zu beseitigen alles, was nach Art. 33 dieses Reglements als Verletzung der Ordnung anzusehen ist, alles, was auf die geheimen Sitzungen Bezug hat, und jede Thatsache und jede Debatte, deren Verbreitung die Versammlung etwa selbst verboten haben würde.

Im Falle einer Uneinigkeit zwischen den Mitgliedern des Büreaus ist die Stimme des Präsidenten vorwiegend.

Die Veröffentlichung dieses Berichtes und seine

que des comités secrets, immédiatement après que la rédaction en a été adoptée, sont signés par le président et de l'un des secrétaires.

Art. 71.

L'Assemblée des États peut décider qu'il sera tenu aucun procès-verbal de son comité secret.

Lorsque le comité secret a été demandé par le Gouvernement, il n'en peut être tenu procès-verbal que sur la demande du Gouvernement.

Art. 72.

Pour toute résolution votée par appel nominal, chaque membre peut exiger que son vote soit inscrit au procès-verbal, sans que, dans aucun cas, il puisse être fait mention au procès-verbal des motifs du vote.

Art. 73.

L'Assemblée, quand elle le juge utile, fait imprimer les propositions qui lui sont soumises, les rapports des sections ou commissions, les autres documents relatifs à ses travaux, les exposés de motifs et le développement des propositions.

Art. 74.

Le bureau veille à la rédaction et à l'impression d'un compte-rendu des séances et travaux de la session. — Il écarte de ce compte-rendu toute les questions, observations et discussions purement personnelles. — Il en écarte également tout ce qui, aux termes de l'art. 33 ci-dessus, est réputé violation de l'ordre, tout ce qui a trait aux comités secrets, et tout fait et tout débat dont l'Assemblée elle-même aurait défendu la reproduction.

En cas de désaccord entre les membres du bureau, la voix du président est prépondérante.

La publication de ce compte-rendu et sa repro-

getreue Wiedergabe durch die Organe der Presse geben zu keiner gerichtlichen Klage Veranlassung.

Art. 75.

Wer andere Berichte bekannt macht, als denjenigen, welcher im vorigen Artikel erwähnt ist, und wer zu einer solchen Bekanntmachung beiträgt, ist für den Inhalt derselben verantwortlich und bleibt in dieser Hinsicht den allgemeinen Vorschriften der Gesetzgebung über die Presse und der Strafgesetze unterworfen.

Art. 76.

Es ist verboten über die geheimen Sitzungen, sowie über irgend eine Thatsache oder Debatte, deren Reproduktion die Versammlung etwa untersagt hätte, zu berichten.

**Titel XI.**

*Vom Rechnungswesen.*

Art. 77.

Die im Budget für die Versammlung der Landstände ausgesetzten Summen werden dem Bureau, nach Verlangen, zur Verfügung gestellt.

Das Bureau stellt die Liste der Anwesenheits- und der Reisetage auf.

Alle Ausgaben der Versammlung werden durch den Greffier auf Zahlungsmandate des Büreaus bewirkt.

Art. 78.

Die Prüfung des Rechnungswesens der Ständerversammlung für jeden Landtag wird einem Ausschuss von fünf Mitgliedern übertragen, welcher beim Beginne des folgenden Landtages durch relative Stimmenmehrheit ernannt wird.

Auf den Bericht dieses Ausschusses entscheidet die Versammlung über den Rechnungsabschluss. Die Entscheidung wird der Rechnungskammer zur Einregistrierung mitgeteilt.

duction fidèle par les organes de la presse, ne donnent lieu à aucune action judiciaire.

Art. 75.

Ceux qui publient des comptes-rendus autres que celui prévu en l'article précédent, et ceux qui contribuent à une pareille publication, sont responsables du contenu de cette publication, et demeurent, à cet égard, soumis aux prescriptions générales de la législation sur la presse et des lois pénales.

Art. 76.

Il est défendu de rendre compte des comités secrets, ainsi que de tout fait ou débat dont l'Assemblée aurait défendu la reproduction.

**TITRE XI.**

*De la comptabilité.*

Art. 77.

Les sommes allouées au budget pour la réunion de l'Assemblée des États, sont mises à la disposition du bureau, à mesure de ses demandes.

Le bureau arrête la liste des journées de présence et de déplacement.

Toutes les dépenses de l'Assemblée sont effectuées par le greffier sur mandats du bureau.

Art. 78.

L'examen de la comptabilité des fonds de l'Assemblée, pour chaque session, est confié à une commission de cinq membres nommée à la majorité relative, au commencement de la session suivante.

L'Assemblée, sur le rapport de cette commission, prononce sur l'apurement du compte. La décision est communiquée à la Chambre des comptes pour être enregistrée.

**Titel XII.**

**Von der Polizei der Stände-  
versammlung.**

**Art. 79.**

Die Polizei in den Sitzungen und innerhalb des Sitzungslocals steht dem Präsidenten der Versammlung zu.

Derselbe hat das Recht, die bewaffnete Macht zu requiriren.

Ohne die Requisition des Präsidenten darf keine bewaffnete Macht in dem Gebäude, in welchem die Versammlung tagt, aufgestellt werden.

**Art. 80.**

Unter keinerlei Vorwand darf ein Fremder in das Innere des Raumes treten, in welchem die Mitglieder der Versammlung tagen.

**Art. 81.**

So lange die Sitzung dauert, verhalten sich die in den Tribünen befindlichen Personen schweigend und mit entblößtem Haupte.

Wenn einer unter den Anwesenden öffentliche Zeichen der Billigung oder der Mißbilligung gibt, oder Lärm oder Unordnung irgend einer Art verursacht, so läßt der Präsident ihn hinausführen. Auch kann der Präsident befehlen, daß die Tribünen geräumt werden.

Wer sich den Befehlen des Präsidenten widersetzt, oder wieder eintritt, wird auf Befehl des Präsidenten verhaftet und vor die zuständige Behörde geführt. Es kann gegen sie eine Geldbuße von fünfzig bis fünfhundert Franken, und, nach der Schwere des Falles, eine Gefängnisstrafe bis zu sechs Wochen erkannt werden, unbeschadet der härteren Strafen, wenn Injurien oder Thätlichkeiten vorgekommen sind.

Diese Bestimmungen sind auch auf den Fall anwendbar, wo die Räumung der Tribünen in Folge des Uebergangs zu geheimer Sitzung verordnet ist.

Gegenwärtiger Artikel ist in den Tribünen anzuhängen.

**TITRE XII.**

**De la police de l'Assemblée des États.**

**Art. 79.**

Le président de l'Assemblée a la police des séances, et celle de l'enceinte du local où l'Assemblée siège.

Il a le droit de requérir la force armée.

Nulle force armée ne peut être placée, sans la réquisition du président, dans le bâtiment où se tient l'Assemblée.

**Art. 80.**

Nul étranger ne peut, sous aucun prétexte, s'introduire dans l'enceinte où siègent les membres de l'Assemblée.

**Art. 81.**

Pendant tout le cours de la séance, les personnes placées dans les tribunes se tiennent découvertes et en silence.

Si l'un ou l'autre des assistants donne des signes publics d'approbation ou d'improbation, ou cause du tumulte ou désordre, de quelque manière que ce soit, le président le fait expulser. Le président peut aussi ordonner l'évacuation des tribunes.

Ceux qui résistent aux ordres du président ou qui rentrent, sont arrêtés par ordre du président et conduits devant l'autorité compétente. Ils sont passibles d'amende de cinquante à cinq cents francs, et, selon la gravité des cas, d'emprisonnement jusqu'à six semaines, sans préjudice aux peines plus graves s'il y a eu injure ou voie de fait.

Ces mêmes dispositions sont applicables au cas où l'évacuation des tribunes est ordonnée par suite de la formation du comité secret.

Le présent article sera affiché dans les tribunes.